

la informilo

ISSN:
0291-
6037

INFORMBULTENO  PRI ESPERANTO

bulletin bilingue d'information sur l'espéranto

eldonisto:

KULTURA ESPERANTO-FEDERACIO DE ORIENTA FRANCIO

FEDERATION CULTURELLE FRANCE-EST POUR L'ESPERANTO

MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE Ph.DESFORGES

27, Rue de la République, F-54000 NANCY

PCK - CCP: 1997-72 W NANCY

NOUVELLE SERIE

trimestriel

4^{ème} trimestre 1990

N° 72



ABONNEMENT

un an: 45 FF

jara abono

por eksterlando:

57 FF aŭ 18 R.K°j

ANTO - FLASH... ESPERANTO - FLASH... ESPERANTO

Le grand rendez-vous mondial 1991 dans la capitale des fjords

On peut d'ores et déjà supposer que le 76^{ème} CONGRES UNIVERSEL de l'Universala Esperanto-Asocio (UEA) qui se déroulera du 27 juillet au 3 août 1991 dans la "capitale des fjords et des Vikings" connaîtra un succès mérité.

La beauté originale de la ville de BERGEN, admirablement située en bordure de mer, avec son lac central, ses espaces verts et le pittoresque unique du paysage environnant en font traditionnellement un lieu de séjour privilégié.

Le complexe culturel "GRIEGHALLEN" -du nom du célèbre compositeur, enfant de la cité-, à l'architecture moderne, situé à très courte distance de la plupart des hôtels, offrira aux congressistes tout le confort et les agencements techniques nécessaires.

Le programme élaboré par l'équipe d'accueil est particulièrement attractif. En dehors des multiples séquences de travail habituelles, concerts, prestations théâtrales et folkloriques (qui se dérouleront dans ce même Palais du Congrès) seront le gage d'une détente



BONNE ANNEE 1991 A TOUS NOS LECTEURS!



UNE LANGUE COMMUNE POUR L'EUROPE : le 8 décembre à 18 h, à la Maison de l'Europe à Nîmes, Pierre Janton parlera d'une langue commune pour l'Europe. Comme le signalait Claude Hagège en clôture des Etats Généraux des Langues, la question qui se pose est de savoir si une langue nationale (aujourd'hui l'anglais) a vocation à être internationale .



555 PROSPECTUS TOURISTIQUES en ESPERANTO : 62 régions, 21 pays ,323 villes ont choisi de se faire connaître par la langue internationale, sans parler des 46 moyens de transport (comme les chemins de fer norvégiens) et une centaine de brochures diverses.



ACCORDS ENTRE LIBRAIRIES : Afin de permettre aux pays de l'Est qui n'ont pas de devises de se procurer les livres édités à l'Ouest, la maison d'édition Edistudio (Italie) a conclu un accord avec les Polonais. Ils pourront acheter directement à Varsovie les livres édités à Pisa . Un autre arrangement a été fait avec une maison d'édition lituanienne .
A Pau, du 30 novembre au 2 décembre, l'espéranto était présent aux Journées Pyrénéennes du Livre .



EXPERIENCE PEDAGOGIQUE EN ESPAGNE : Augusto Caspuo de la Cruz prépare une thèse sur la valeur propédeutique de l'espéranto et a obtenu ce que les Français réclament en vain: enseigner d'abord l'espéranto et ensuite une langue étrangère (dans ce cas, l'anglais) afin de contrôler scientifiquement

- 1) si la connaissance de l'espéranto facilite l'acquisition de l'anglais;
- 2) si elle facilite l'apprentissage de la langue maternelle (dans ce groupe-témoin, le castillan ou le valencien)
- 3) si l'espéranto influence l'étude des autres matières



L'ESPERANTO DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES : Pourquoi l'espéranto facilite-t-il tant les contacts et l'apprentissage des autres langues ? C'est la question à laquelle Claude Gacond, conférencier de Radio Suisse Internationale et archiviste au Centre de Documentation et d'Etudes sur les Langues Internationales de la Bibliothèque publique de la Chaux de Fonds (Suisse) a essayé de répondre à l'Université de Besançon le 9 novembre



PROVENÇAL ET ESPERANTO POUR UN LITUANIEN : spécialiste de provençal Algis Skupas (Lituanie) était invité par les félibres d'Avignon et d'Aix en Provence . Espérantiste, il en a profité pour rendre visite à certains centres culturels, Chambéry par exemple où il a accordé un entretien au Dauphiné libéré et à la radio locale; à Saint-Etienne où il a parlé de l'émission hebdomadaire en espéranto sur radio Vilnius



EN LIBRAIRIE : pour l'année internationale de l'alphabétisation, Tokio publie un livre d'enfants " Divenu, kion mi faras / Devine ce que je fais": c'est la rencontre avec 11 enfants de différentes parties du monde .
" 1825, le Complot " : les éditions du Progrès à Moscou publient le complot des Décabristes, illustré par Alekseev .
" Cina antologio / Anthologie chinoise " un recueil de nouvelles et d'essais, couvrant la période 1949-1979 .
" Gustumu vinojn / Goûtez les vins " est le premier dictionnaire français -espéranto sur ce sujet



LES VINGT ANS DE MONDA TURISMO: Pour fêter 20 ans d'activités touristiques et d'échanges internationaux par l'espéranto, Monda Turismo organise du 7 au 10 décembre à Cracovie " Les Journées de l'Espéranto", et du 9 au 16 décembre à Bruxelles et à Moscou un symposium "Le Tourisme en Europe par l'Espéranto"

fructueuse dans une ambiance internationale inégalée que seuls les pratiquants de la Langue Internationale peuvent savourer.

Bien évidemment le grand banquet et le bal international sont également au menu des festivités! Les enfants, selon une tradition bien établie et appréciée, tiendront leur "mini-congrès" dans un groupe scolaire moderne à quelques kilomètres de Bergen.

Pour tous ceux qui désireront connaître le pays plus en profondeur, un "pré-congrès" (du 25 au 27 juillet) permettra de découvrir les principales curiosités d'OSLO. En plus des excursions d'une demi-journée ou d'une journée qui agrémenteront les sessions de travail, un "post-congrès" de 3 à 4 jours, avec une croisière dans les plus beaux fjords du monde et un périple dans le massif montagneux intérieur complètera agréablement une séquence de vacances inoubliable.

LE CONGRES UNIVERSEL DE BERGEN...

UN GRAND MOMENT DE DETENTE CULTURELLE A NE PAS MANQUER!

INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES: 1/ Le service "Tourisme" de l'UNION FRANCAISE pour l'ESPERANTO, 4bis Rue de la Cerisaie, 75004 PARIS, organisera comme chaque année des "caravanes" pour le Congrès.

2/ Le bulletin d'inscription au Congrès a déjà été inséré dans le précédent n° de "LA INFORMILO" (71).

LA LETTRE DE L'ESPERANTO

tél.:

(extraits)

MINITEL:

services: (1) 42 78 68 86

Un service de presse exclusif de

3615 ESPERANTO

infos: (1) 48 87 07 42

l'UNION FRANCAISE POUR l'ESPERANTO

4bis, Rue de la Cerisaie, 75004 PARIS

L'EUROPE DE L'EST EN HOLLANDE: les 27 et 28 octobre, à Bennekom; Pal Felso, journaliste hongrois, et Jir Proskovec (Tchécoslovaquie) ont présenté les changements politiques et économiques en Europe de l'Est, et répondu à un flot de questions!



L'ANNEE DE L'ALPHABETISATION: TEJO-Tutmonde (bulletin de l'Association Internationale de la Jeunesse Esperantophone) consacre plusieurs pages de son numéro d'automne au programme des Nations-Unies. Félicitations au Zimbabwe qui consacre 22% de son budget à l'alphabétisation. 26,5% de la population mondiale est analphabète, soit 948 millions de gens...



COMITE EUROPEEN DES ASSOCIATIONS D'INTERET GENERAL: Europa-Esperanto Unio est l'une des 7 associations européennes adhérentes et son représentant, Grégoire Maertens (Belgique) a été élu au Conseil d'Administration.



LA FUREUR DE LIRE: * La Bibliothèque de Metz (57) a acquis l'oeuvre complète de Raymond Schwartz en esperanto. Cet enfant du pays est connu pour sa chronique d'une famille alsacienne pendant la guerre ("Kiel akvo de l'rivero"/ Comme l'eau de la rivière) et ses spectacles de cabaret.

* "Kumeaùà, filo de la ĝangalo" / le fils de la jungle), de l'ethnologue Tibor Sekelj vient d'être publié en suédois et en ukrainien.

* "Kaùkazia Esperanto" /L'esperanto du Caucase en vente dans les bonnes librairies soviétiques est tiré à 30000 exemplaires.

* Deux millions de livres ont été édités en hongrois par l'Association d'Esperanto. On peut donc calculer que chaque famille hongroise possède un livre (par exemple un polar de Istvan Nemere) avec des explications sur l'esperanto.

⁴...dernière minute...

UNE PRESENTATION ATTRACTIVE DE L'ESPERANTO...

...sous forme d'une bande-vidéo (système SECAM) vient d'être réalisée par l'Union Espérantiste Française (4bis, Rue de la Cerisaie, 75004 PARIS).

Cette innovation répond à un double besoin de modernisation et de réactualisation du matériel informatif traditionnel. D'une durée d'environ 30 minutes, ce film qui s'adresse à un public varié, cerne la totalité du problème de l'intercommunication. Sa conception de départ laisse à l'animateur une grande souplesse d'utilisation. Le commentaire peut être écouté ou remplacé par celui du présentateur. Des chansons d'artistes espérantophones ponctuent les pauses qui peuvent être mises à profit pour des débats intermédiaires. Cette bande-vidéo sera sans doute un moyen efficace d'information auprès des associations, établissements d'enseignement, foyers culturels, firmes diverses, généralement équipés d'un magnétoscope.

Toute commande est à adresser à UFE (adresse ci-dessus). Prix: 180FF ou 200FF port compris.



SUCCES FLATTEUR DU STAGE CULTUREL...

... de la Ligue Sarroise d'Esperanto. C'est en effet plus de 100 personnes (123 inscrits dont 2 Chinois et 1 Soviétique!) qui se sont retrouvées du 7 au 9 décembre à HOMBURG, dans les locaux confortables et parfaitement adaptés de la "Kardinal-Wendel-Haus".

En dehors des cours de langue multiniveaux habituels, les linguistes confirmés ont participé aux trois conférences-débats animées par M. Yosimi UMEDA, Directeur de l'Institut Japonais d'Esperanto, lequel a permis aux participants de jeter un regard neuf sur le Japon d'aujourd'hui... et de perdre quelques préjugés!

Les stagiaires au grand complet ont assisté le samedi soir à une soirée musicale de haut niveau. Les quatre chanteurs-musiciens du groupe néerlandais "Kajto" (cerf-volant) ont remporté un véritable triomphe. Une grande partie de leur répertoire vient d'être enregistrée sur disque compact -le premier CD en espéranto!-

Le prochain stage de la SARLANDA ESPERANTO-LIGO aura lieu du 31 au 2 juin prochain.

EN DIRECT DE LA REPUBLIQUE LETTONNE



Dix-huit clubs d'espéranto accueilleront de fin janvier à fin février un nouvel "ambassadeur itinérant" de l'espéranto en la personne de M. POLAKS, lequel, enfin muni de son visa en bonne et due forme animera des soirées informatives sur la vie actuelle en Lettonie, documents audio-visuels à l'appui. Ces conférences-débats offrent le double avantage de faire mieux connaître d'une part le pays d'origine du conférencier et d'autre part de démontrer concrètement la valeur spécifique de l'espéranto en tant que langue mondiale d'intercommunication.

C'est à Bar-le-Duc que M. POLAKS terminera son tour de France avant de regagner son pays.



31ème STAGE "D'ESPERANTO PARLÉ"

NOTRE 31ème STAGE "D'ESPERANTO PARLÉ" aura lieu à la fin du mois de mai ou au début juin à Illzach à 5 km de Mulhouse. Les participants seront accueillis à l'Espace 110, qui est une MJC très moderne et où ont lieu actuellement nos cours d'Esperanto pour débutants. Dans le prochain numéro de **La Informilo** qui paraîtra au mois de mars 1991 vous trouverez toutes les informations et le bulletin d'inscription à ce stage. Tous renseignements pourront être obtenus auprès du groupe organisateur:

S-ro Robert KUENY
11, rue de Battenheim
68490 BANTZENHEIM

== agad-raporto de la grupoj de la federacio ==

(de septembro 1989 al junio 1990)

=====

MULHOUSE

- semajnaj kursoj por komencantoj: 4 personoj
- semajnaj kursoj por progresantoj (2a-grada): 7 personoj
- ĉeesto ce "Forumo de la Asocioj" en Mulhouse - februaro 1990
- budo ĉe "Ekologia Foiro" en Rouffach: majo 1990
- finsemajna staĝeto en majo 1990
- prezentado de ekspozici-materialo en Pulversheim kaj en biblioteko de Mulhouse
- sesio de 1a-grada ekzameno ("atesto pri lernado") - 4 sukcesintoj

NANCY

- LOKA REKLAMADO: 16 komunikoj en la gazetaro, 120 afiŝoj, 4000 flugfolioj
- parola kurso por komencantoj: 10 personoj
- 2a-grada kurso: 5 personoj
- paralele: 2a-grada kurso 2-foje monate: 4 personoj
"a-grada kurso 2-foje monate: 4 personoj
- partopreno en "Biologia Foiro" en Thaon (majo) - 1000 informiloj disdonitaj budo kun ekspozici-materialo. publika prelego far Sr° Simonnet
- staĝeto dum junio: 3 komencantoj
- sesio de 1a-grada ekzameno: 3 sukcesintoj
- = PERKORESPONDA KURSO: 43 komunikoj al gazetaro - 116 personoj petis informojn 32 aliĝis - 9 finlernis "Metodon 11"

THONVILLE

- partopreno en "Foiro de la Asocioj" kun ekspozici-materialo federacia, disdono de 500 "votre premier rendez-vous avec l'espéranto" (eldonaĵo de UFE)
- akcepto de prelegintoj kaj muzik-grupoj
- publikaj kunvenoj
- gazetartikoloj pri eksterlandanoj
- radio-elsendoj: dufoje unu horo

GERARDMER

- 2a-grada kurso por 6 plenkreskuloj
- 1a-grada kurso en "Gérardmer Accueil" - 5 gelernantoj

COLMAR

- prezentado de esperanto ĉe "Colmar Accueil" kaj ĉe loka radioelsendilo
- 1a-grada kurso: 3 komencantoj

BETSCHDORF

- ĉiumerkrede: 2 kursoj - 2 junuloj kaj 3 plenkreskuloj
- marto: prezentado de E° okaze de "Libertempa Salono"
- julio: staĝeto kun 3 personoj
- organizo de la printempa federacia staĝo
- akcepto de 2 grupoj el Germanio kaj Pollando

... ..

SPECIFA LABORO de la Prezidanto de la Federacio

- tradukado kaj eldonado de la rakonto: "La ronkanta avo"
- prelego ĉe "KIWANIS-Club International" en Munster

BAR-le-DUC

- publika informkunveno en urbdomo
- 1a-grada kurso (8 aliĝintoj) - 4 atingas la finon - la samaj finas la 2a-gradan
- 1a-grada kurso (8 aliĝintoj) - 4 atingas la finon kaj aliĝas al la 2a-grada (3 finas ĝin)
- oficiala elementa kurso ĉe "Institut des Forces de Vente 55" (anteno de la Ĉambro de Komerco) far Sr° Gilbert. La tuta teamo trapasas la unuan ekzamenon - 9 ricevas sian diplomon kune kun la diplomo de staĝfino okaze de publika protokolaĵo.

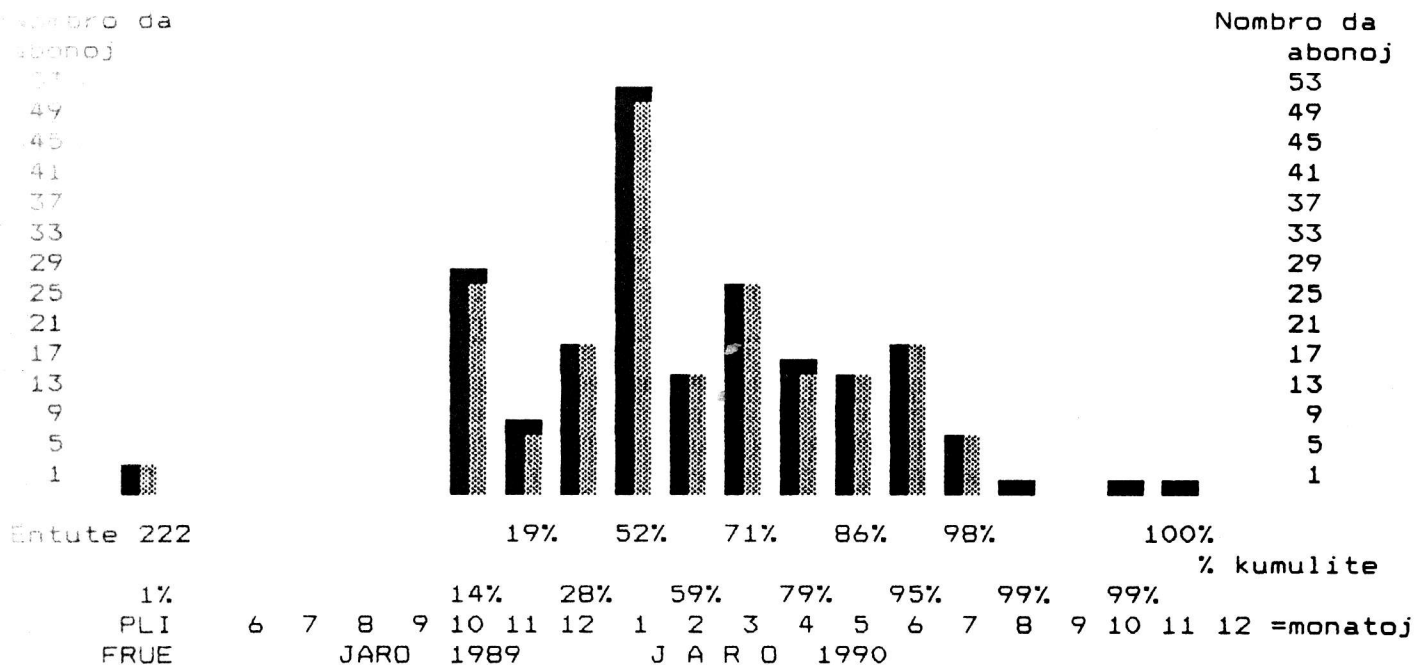
- akcepto de litova preleganto (Paŭlo JEGOROVAS) - publika prelego en salono de la urbodomo
- akcepto de la belga kantistino Nikolin'
- memorinda Zamenhof-vespero en januaro: 40 kg da diversaj varoj estas enpakigitaj kaj sendotaj al rumana familio.
- 2 plenkreskuloj fintrapasas la "Ateston pri Kapableco" en Grésillon... sukcese!
- 3 klubanoj partoprenas la nacian kongreson (UFE) en BLOIS

Protokolinto:
Roberto KUENY

NIAJ STATISTIKOJ

Jen la jam tradicia fin-jara grafiko, kiu montras en kiuj monatoj estis pagataj la abonoj al **La Informilo** en 1989/1990. Laŭ tiu grafiko oni povas rimarki ke, fine de januaro estis pagita nur 52 % de ĉiuj abonoj, fine de februaro 59 %, fine de marto 71 %. Kompare kun 1989, la rezultoj estas malpli bonaj krom en januaro. krome la nombro da abonantoj malkreskis kaj estas eĉ iom pli malalta ol en 1988. Estis respektive 223 247 kaj 222 abonantoj. Nia last-jara gajno estas denove perdita. Ĉu ni sukcesos en 1991 regajni tiujn perditajn abonantojn? Ni devos klopodi ne nur varbi novajn abonantojn, sed ankaŭ ne perdi la malnovajn. En 1990 ni gajnis 74 novajn abonantojn sed perdis 99. Por ne retroviĝi inter ĉi-tiuj, bonvolu senprokraste renovigi vian abonon, kaj eventuale pagi vian kotizon por 1991.

MONATA STATISTIKO PRI LA RICEVO DE ABONOJ por 1990



31-a STAĜO DE PAROLATA ESPERANTO

Nia 31-a STAĜO DE PAROLATA ESPERANTO okazos sabate kaj dimanĉe dum la monatoj majo aŭ junio 1991, en la moderna kultur-domo Espace 110 en Illzach je nur 5 km de Mulhouse, kie okazas jam nuntempe niaj Esperanto-kursoj por komencantoj. Pliajn informojn kaj la kompletan aliĝilon vi trovos en la venonta numero de **La Informilo** aperonta en marto 1991. Kompletaj informoj estas haveblaj ĉe la organizanta grupo, nome ĉe:

S-ro Robert KUENY
11, rue de Battenheim
68490 BANTZENHEIM

KOTIZOJ kaj ABONOJ 1991

Jen vi havas inter viaj manoj la lastan numeron de **La Informilo** por 1990, per ĝi, finiĝas via abono por ĉi-jaro. Tre verŝajne vi ŝatas ĝian enhavon, kaj grave taksas la klopodojn faritajn por ĝia eldonado. Certe vi daŭre deziras ricevi ĝin, ankaŭ en 1991.

Jen alvenis la momento por pagi vian jar-abonon al **La Informilo** por 1991. Bonvolu fari tion senprokraste, vi tiel faciligos la laboron de nia kasisto, kaj forigos la riskon ne regule ricevi **La Informilon**.

Vi atentu, ke via kotizo pagita al UFE neniam entenas la abonon al La Informilo. Sed vi iĝas aŭtomate membro de nia federacio, kondiĉe ke vi loĝas sur la federacia teritorio (*departementoj 54 55 57 67 68 88*) aŭ en apudaj landlimaj regionoj. Se via adreso estas ekster tiuj regionoj, aŭ se vi ne intencas aliĝi al UFE, bonvolu sam-okaze pagi vian federacian kotizon je 24 FF por iĝi aŭ resti federacia membro.

Ni ankoraŭ ne ricevis la tarifojn de la UFE/UEA-kotizoj, tial vi trovas ĉi-kune nur tiujn de la federacio. Se en 1990 vi jam estis membro de UFE, vi ricevos de ĝi kotizo-alvokon por 1991. En la venonta numero troviĝos la kompleta kotiz-tabelo.

Abono al La Informilo por enlandaj adresoj		45 FF
Abono al La Informilo por eksterlando	18 Rpk aŭ	57 FF
Federacia kotizo		24 FF
Bankkostoj, se vi pagas per bankĉeko el eksterlando		20 FF

Bonvolu ĝiri la koncernan sumon al la poŝtĉekkonto de nia Federacio:
FÉDÉRATION CULTURELLE DE L'EST POUR L'ESPÉRANTO PCK 1997 72W NANCY

Aŭ rekte al mia adreso:

S-ro André GROSSMANN, 5, rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM,
Francio



COTISATIONS ET ABONNEMENTS POUR L'ANNEE 1991

Vous venez de recevoir, pour l'année 1990, votre dernier bulletin d'information sur l'Esperanto, **La Informilo**. Vous avez sans doute apprécié son contenu et vous désirez continuer à le recevoir régulièrement (4 numéros par an) pour 1991. Nous n'avons pas encore eu le tarif des cotisations UFE/UEA, c'est pourquoi vous trouverez ci-après uniquement ceux de notre fédération et nous vous invitons à les payer dès maintenant.

Nous espérons vivement vous retrouver parmi nos abonnés ou nos membres. Nous vous rappelons, que les cotisations payées à l'UFE ne comprennent jamais l'abonnement à **La Informilo**, mais vous permettent de devenir membre de notre fédération si votre adresse se trouve dans les départements 54 55 57 67 68 88.

Abonnement al La Informilo		45 FF
Adhésion simple à la fédération		24 FF

Ces sommes peuvent être payées de préférence par virement CCP à:
FÉDÉRATION CULTURELLE DE L'EST POUR L'ESPÉRANTO CCP 1997 72W NANCY
Ou par chèque bancaire à l'ordre de cette même fédération, mais adressé à notre trésorier:

S-ro André GROSSMANN, 5, rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM,



 ☆
 ...EN MULHOUSE

Fine de septembro okazis nia unu-taga staĝo en la moderna kultur-domo Espace 110 en Illzach apud Mulhouse. Tamen ĉi-foje la sukceso ne estis tiom granda kiel por la du antaŭaj staĝoj okazintaj en septembro 1989 kaj en majo 1990. Malgraŭ tio ni sukcesis starigi novan unua-gradan kurson gvidatan de s-ro Kueny en Illzach, kun kvin novaj gelernantoj. Iom poste, komence de oktobro komenciĝis nia dua-grada kurso en Mulhouse kun 7 gelernantoj. Ĝi same okazas ĵaŭde vespere kaj estas gvidata de s-ro Grossmann.

La 21-an de oktobro kun s-ro Barrier, ni estis en Luze, vilaĝeto inter Belfort kaj Montbéliard, kie ni prezentis la federacian ekspozicion. Okazis tie Pomo-foiro, ni-mem havis nur malgrandan lokon en ĉambreto kaj povis montri nur unu flankon de la paneloj. Ni tamen kolektis preskaŭ 30 adresojn kaj vendis 14 verdajn libretojn. Kvankam en tiu regiono estas ege malmulte da Esperantistoj, plej multaj niaj vizitantoj sciis, kio estas Esperanto. Ni vidos estonte, ĉu nia semado donos fruktojn.

ACEP estas kultura asocio en la potas-mineja regiono inter Mulhouse kaj Guebwiller. Pro radio-elsendo okazinta ĉi-printempe, la urbestro de Pulversheim proponis al ni starigi Esperanto-kurson en la kadro de ACEP. Tion ni faris, kaj inter la diversaj kaj multnombraj kursoj efektive troviĝas ankaŭ Esperanto. Tamen ĝis nun, nur ege malmulte da homoj enskribiĝis. Komence de novembro ni havis la eblecon starigi en la urbodomo de Pulversheim nian ekspozicion por tuta semajno. Ĉu tio alportas pliajn lernantojn? Momente ankoraŭ ne estas decidita ĉu tiu kurso povas okazi aŭ ne, ĉar normale devus esti dek aliĝantoj.

Jen sukcesoj, kaj ne-sukcesoj en nia Esperanto-grupe, aŭ ĉu ni optimiste diru, ke temas pri prokrastitaj sukcesoj.

A. Grossmann

Plie la grupo sukcesis kontakti kaj interesigi la estraron de la kolegio "Gambetta" en RIEDISHEIM (apud Mulhouse). Ek de oktobro okazas kursoj ĉiusabate matene propravole kaj ĝoje gvidata de Roberto Kueny... al 15 (!) gejunuloj 14-jaraĝaj.

 ☆
 BAR-le-DUC

Publika informkunveno anoncita per gazetartikolo kaj lokaj radioj arigis.. 3 personojn! Estis tamen decidite provi malfermon de la-grada kurso post sendo de 2 afiŝetoj kaj specifa cirkulero al 30 selektitaj edukejoj, kulturaj kvar-talcentroj kaj asocioj. Anoncis la eventon tre trafa gazetartikolo. 4 personoj aliĝis.

Cetere 6 aliaj partoprenas 2foje dummonate, "konversaci-rondon!"

Menciindas la nova oficiala kurso ĉe "Institut des Forces de Vente 55", daŭre zorgata de Sr° Gilbert, Direktoro de la Ĉambro de Komerco departementa. La klubo kunvenas regule la 2an merkredon de ĉiu monato. Post giganta kaj persista laboro de Sr° Gilbert, la "Groupe des Espérantistes Meusiens" ĵus eldonis allogan libreton verkitan pollingve, tradukitan esperanten far pola amikino... Ĝi estas nun disponebla je la libro-servo federacia kaj disvendata profite al la tradukintino, kiu emus viziti nian landon... "Aventuroj de Kajĉjo" (cikoni-eto!) plaĉos al ĉiuaĝaj legantoj! Ilustris la verkon P. Denis.

 ☆
 NANCY La kutime abundaj raportoj pri loka agado kaj pri la perkorespnda kurso aperos en nia venonta numero.

THIONVILLE ☆

Por la dua jaro de sia partopreno en la Festo de la Asocioj, la esperanto-klubo de la lernejo Charlemagne prezentis sloganon: "Liceo Charlemagne ŝatas la lingvojn". Ĉiuj instruistoj pri angla, germana, itala, portugala, rusa, latina kaj greka prezentis ilustritan panelon, kaj ankaŭ evidente la esperanto-klubo pri esperanto. Tiu slogano altiris la atenton precipe de la politikistoj. Estis distribuitaj 500 "Premier rendez vous" de UFE, t.e. ĉiu familio, preterpasante la budon ricevis po unu ekzemplero. Estos lotumataj la revenintaj "Premier rendez-vous": la gajninto ricevos la sakon de la Universala Kongreso en Kubo.

La kurso pri esperanto komenciĝis la 2an de oktobro; ĝi okazas marde de la 13a ĝis la 14a.

METZ ☆

E. De Zilah, komitatano pri kulturilatoj de OSIEK informas, ke la Organiza Societo de Internaciaj Konferencoj honoris la japanan verkiston RIHEJ NOMURA, pro lia filologia verko: ZAMENHOFA EKZEMPLARO, per la PREMIO-OSIEK-1990. Ĉi-tiu premio estas je 300 ekuoj.

TRIBUNA

Anul CVI, nr. 238

Esperanto la Universitato din Sibiu

— precizări făcute de domnul Vasile ALBU, președintele filialei Sibiu a Asociației Române de Esperanto —

altor asociații asemănătoare din Polonia și Ungaria —
joi, 11 octombrie 1990 în sa-

Nia amiko Vasile ALBU estis intervjuita antaŭ nelonge far loka gazetisto de SIBIU. Interesos niajn legantojn la aktuala agado de niaj rumanaĵ samideanoj...

= Sr° Vasile ALBU, kiaj novaĵoj intervenis en la agado de filio SIBIU de la R.E.A.?

-Sur la bazo de interkonsento aranĝita la 22an de majo, ĉi-tiun jaron, inter la Rumana Ministerio pri Klerigado kaj la Akademio Internacia de la Sciencoj (A.S.) en San Marino, kiel ankaŭ de la aldonaj interkonsentoj starigitaj la 1an de oktobro en Sibiu, inter AIS kaj la Universitato de Sibiu, samtempe kun la malfermo de la universitata jaro, fondiĝis filio de AIS en Sibiu.

= Kiajn specifajn agadojn disvolvis la filio AIS-Sibiu, de la inaŭguro ĝis hodiaŭ?

-En kunlaboro kun iuj fakultatoj el la kadro de la Universitato en Sibiu oni organizis sesion de kursoj (dum 2 semajnoj), gvidataj de Prof. Dr° Helmar FRANK, el PADERBORN, Germanio, Prezidanto de AIS. Mi montrus ja kelkajn el tiuj-ĉi: "Kibernetikaj bazoj de la Pedagogio", "Elementoj de la informaci-teorio", "Enkonduko en la kibernetikan psikologion", "Propedeŭtiko de la kibernetika pedagogio", ktp.

Paralele kun ĉi-tiuj kursoj Prof. Frank tenis esceptan intensan kurson de Esperanto, ĉe kiu partoprenis ankaŭ universitataj didaktikaj kadroj, kaj Prof. Sara Reisenauer prezentis al gekursanoj kelkajn simplajn, koncizajn kaj efikajn manierojn lerni ĉi-tiun lingvon. Komence la prelegoj estis tradukitaj sammomente el E° en la rumanan lingvon far Prof. S. Reisenauer el Sibiu kaj Ana Vrajitoru (el Universitato "A.I. Cuza" Iasi).

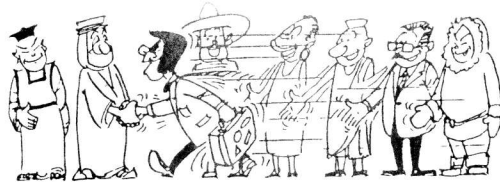
Celante al la kunordigo kaj disvolvado de la kunlabora agado inter AIS-Universitato el Sibiu kaj por pretigi la fondigon de AIS-RUMANIO, konforme al la rumana leĝaro kaj laŭ la modelo de AIS-Germanio kaj de aliaj samaj asocioj el POLLANDO kaj HUNGARIO, okazis ĵaŭdon la 11an de oktobro en la salono de la student-restoracio la estiĝa konstitua kunveno de la sekvanta komitato: Direktoro: Prof. Dr° Florian I. Bociort (Universitato Timișoara), Prezidanto de REA, Vic-Direktoro-preleganto Dr° Ingen. Moise Tuturea, Prorektoro de la Universitato de Sibiu, komitatoj al kiuj oni aldonis multnombrajn membrojn (Dr° A. Huditean, universitata lektoro en Sibiu, Sara Reisenauer, H.O. Stamp, adjunkto de la ministro pri klerigado, M. Moga, universitata lektorino, Vasile Albu, prezidanto de la filio SIBIU de REA, Ana Vrajitoru, universitata lektorino Iasi, M. Preotu, bibliotekistino ĉe Rumana Akademio) kaj ankaŭ 5 deĵorantaj membroj-studentoj (M. Bucuta, I. Dicu, P. Marcu, M. Munteanu, A. Brate). La oficialaj laboraj lingvoj estas esperanto, la rumana kaj la germana.

= Kion vi proponas por la estonteco?

-Varbi novajn membrojn en la Internacia Scienca Kolegio (ISK) kaj asekuri daŭrige bonan disvolvigon de la esperanto-kursoj en la kadro de la Universitato de SIBIU, tiel por la studentoj kiel ankaŭ por la universitataj kadroj, kiuj deziras iĝi membroj de ISK.

= Ni diras al vi sukceson!

**pour vous initier à la seule
vraie langue
internationale, pour vous perfectionner
ou éprouver le plaisir rare de converser
en espéranto...**



**nos stages, nos congrès,
nos rencontres, nos voyages...**

76-a Universala Kongreso de Esperanto

27-a julio – 3-a aŭgusto 1990
Bergeno, Norvegio



Invito al la fjorda nordo

Sen granda risko erari, jam nun oni povas profeti, ke la 76-a UK en Bergeno estos io speciala. Estas tie ĉiuj kondiĉoj por kredition: la urbo mem estas unike bela, kun sia spektakla geografia situo sur mildaj fjordo-deklivoj kaj montetoj, kun lago meze, amaso da verdo, riĉa historio kaj rava ĉirkaŭaĵo. La kongresejo estas impona, moderna arkitektura verko, bela kaj taŭga, situita en la urbocentro mem, kun pluraj hoteloj proksime. La LKK ne estas multnombra, sed ja kapabla kaj agema. La jam preparata kongresa programo aspektas riĉe kaj promesplene.

Se vi aliĝos al la Kongreso, vi certe ne bedaŭros tion. Memoru ankaŭ, ke vi ne devos ŝviti en la subtropika klimato, sed povos ĝui freŝan aeron, purajn kaj viglajn stratojn en mezgranda urbo, kie oni facile hejmiĝas. Memoru ankaŭ, ke Norvegio estas en Skandinavio, najbare al kelkaj aliaj landoj kun interesa kulturo kaj vigla Esperanto-movado. Ĉu necesas pliaj kialoj por vojaĝi al la eŭropa nordo?

La kongresprogramo provos esti nova, sekvante tamen tion, kio en nia kongresa tradicio estas konservinda. Vi spertos interesajn kunvenojn, kaj ĝuos belajn koncertojn kaj teatrajn spektaklojn en la komforta Grieg-halo, nia ĉi-foja kongresejo. Tiu centro nomiĝas laŭ la mondfama komponisto Edvard Grieg, kiu naskiĝis kaj vivis en Bergeno. Vi ĝuos ankaŭ pli intimajn kunestadojn dum la kulturaj programoj en la Studenta Centro; vi dancos bale, bankedos, amikos internacie, aŭdos klerajn prelegojn, ĉeestos aŭ mem partoprenos viglajn diskutojn, vagos tra la urbo, ekskursos en ĝian ĉirkaŭaĵon...

Norvegio estas lando kun granda kulturo. Pecojn el tiu heredaĵo vi povos ĝui dum la nacia vespero, kie oni prezentos norvegan muzikon, fragmenton el la versa dramo *Peer Gynt* (ĉefverko de Ibsen) en Esperanto, la faman Hardanger-violonon, norvegan folkloran dancadon kaj aliajn erojn.

En la kongresejo vi trovos, krom la bela, moderne ekipita granda salono, ankaŭ vastajn kaj komfortajn vestiblojn, kie eblas ripozi, promeni, manĝeti, babili kaj simple ĝui la etoson. Pluraj aliaj kunvensalonoj troviĝas tie. En la muzika lernejo, tuj apud la kongresejo, ni uzos plurajn salonetojn por fakaj kunvenoj, sed tie la artistoj povos ankaŭ senĝene provludi. La Studenta Centro, kie ni luas plurajn mezgrandajn ejojn, estas je nur 5-minuta promendistanco. Ni provos tie funkciigi ankaŭ la vastan restoracion, por la kongresanoj kiuj devas atenti sian restadbuĝeton en Bergeno.

Bergeno – la ĉefurbo de la fjordoj

Kvankam malnova urbo kun riĉa historio, Bergeno impresas moderne. Kun iom pli ol 200 000 loĝantoj, ĝi restas intima kaj promene explorebla. Tamen, ankaŭ nun ĝi estas la plej grava loko de la okcidenta marbordo de Norvegio, kiu ja havas sudan, se ne orientan marbordon. Antikva – fariĝis urbo en 1070 – iama

ĉefurbo de Norvegio, Bergeno ĉiam restis vigla kaj gastama! Ĝi elkreskis tie, kie la Gofla Fluo kondukas la varmon de la sudo al la bordoj de la nordo. Grava komerca urbo, ŝiptrafika haveno, kultura centro, kiu turnas sin al la tuta mondo kiel sia ĉirkaŭaĵo, Bergeno tradicie estas urbo malfermita al ĉiuj kontinentoj, kio faras la vivstilon kaj la mondkoncepton de la bergenanoj tre internaciaj. Pri tio la bergenanoj aparte fieras!

Vi ne devas laŭdi Bergenen al ties loĝantoj. Ili mem konscias pri la beleco kaj avantaĝoj de sia urbo, kaj ili volonte helpos, ke ankaŭ vi konatiĝu kaj profitu de ili.

Unu apud la alia, en ĉi tiu urbo harmonie kunvivas la granda historio de la urbo kaj la moderna epoko kun evoluitaj industrio kaj komerco, flugtrafiko, ŝiphaveno, butikoj kaj bazaroj. Ĉirkaŭe troviĝas rara belo de la norvega marborda naturo: fjordoj, riveroj, montoj kaj valoj. En la valoj floras fruktarboj dum la neĝa blanko ornamas montpintojn. Rava vidaĵo!

Atingi Bergenen estas facile: per ŝipo de Britio, Nederlando aŭ Danio, per trajne de tuta Eŭropo, aviadile al flughaveno Flesland de Bergeno, per aŭtobuso trans la montojn, per propra aŭto – aŭ eble per biciklo? Certe, Bergeno indas la vojaĝon, kaj estas ideala kongresurbo, precipe por internacia kongreso kiel la nia. Ĉar Bergeno kombinas la du trajtojn: esti norvega urbo, sed egale multe internacia laŭ sia karaktero!

Norvegio havas nur sudon kaj nordon

Iom pli ol 4 milionoj da norvegoj vivas sur la areo de preskaŭ 324 000 kvadrataj kilometroj. Laŭ la areo Norvegio estas iom pli granda ol Italio, sed la loĝantaro de Italio estas 13-oblo de la norvega. Romo eventuale estas pli proksima al Oslo ol la plej norda parto de Norvegio. Oni malofte konscias pri la norvega senco de distancoj sur la linio nordo-sudo. Eble Ĉilio komprenas Norvegon.

La lando de la 76-a UK certe ŝajnas iom aventura por multaj kongresanoj. Ĝi situas longe for en la nordo de Eŭropo, kaj kelkaj eble imagas ke ĝi estas vintra tra la tuta jaro, ke la blankaj ursoj promenas ĉirkaŭe. Sed ne tiel estas! Somere, kaj precipe en aŭgusto, kutime estas varma vetero kun sunbrilo kaj la karakterize helaj somer-noktoj de la nordo.

Sed Norvegio certe estas iom speciala malnova ŝtato, kreiĝinta ĉ. la jaro 900, sed sendependa en sia nuna formo nur de post 1905. Ĝi travivis multajn interesajn epokojn, estis kunigita kun Danio dum 400 jaroj, poste en unio kun Svedio ĝis ĝi en 1905 fariĝis memstara parlamenta monarkio. Norvegio estas demokrata ŝtato, la reĝo nomiĝas Olav La Kvina, sed la decidpovo kuŝas ĉe la nacia parlamento "Stortinget". Norvegio hodiaŭ estas moderna lando, kun modernaj teknikaj profesioj, sed ankaŭ kun terkulturado, fiŝkaptado, ŝiptrafiko kaj nafto-eksploatado kaj petrol-industrio en la Norda Maro – nur por citi kelkajn el ili.

Norvegio estas varia kaj bela laŭ naturo: oni povas sperti ĉiujn kvar jarazonojn en tiu lando samtempe. Bergeno estas perfekta specimeno de la norvegaj klimato kaj pejzaĝo. Tuj apude oni ravite gapas al la fjordoj, tiu tipe norvega fenomeno, tiu scenejo de la fascina batalo inter tero kaj maro. Se juĝi laŭ la nombro de la fjordoj en Norvegio, la maro iom post iom gajnas en tiu eterna batalo.

Por ni Norvegio estos interesa ankaŭ lingve, ĉar nur specialistoj konscias, ke la lando fakte estas dulingva, pli pro la du variantoj de la norvega, ol pro la fakto, ke en la nordo de la lando loĝas ankaŭ iom da laponoj.

Lando kun vigla E-movado

Nur unu fojon antaŭe okazis Universala Kongreso en Norvegio: en 1952 en Oslo. Nun, preskaŭ kvardek jarojn poste, norvegaj esperantistoj ĝojas gastigi la 76-an UK en Bergeno. Norvegio ne havas multajn loĝantojn; tial ankaŭ la Esperanto-movado estas modesta laŭnombre, sed persista kaj solida. Ĉiam ĝi prezentis fortan subtenon al UEA.

Norvega Esperantista Ligo (NEL) fondiĝis en 1911. Ĝia membronombro multe variis intertempe. En 1989 NEL havis proksimume 500 membrojn. La 30-aj jaroj estis la jaroj de la kresko: multaj eksterlandaj instruistoj tiam vizitis Norvegon, instruinte laŭ la alloga kaj efika Ĉe-metodo. Post la milito ne nur la britoj kaj usonanoj venkis – sed ankaŭ ilia lingvo, la angla. Ĝi fariĝis la unua fremda lingvo en la norvegaj elementaj lernejoj. Eble natura evoluo, tamen malfacila situacio por Esperanto. Dum la 50-aj jaroj la movado iom ekfloris, parte dank' al la kongreso en Oslo (kun pli ol 1600 aliĝintoj).

La norvega Esperanto-movado aktivis kaj aktivis. Oni eldonas librojn, oni verkas kaj tradukas, agas turismokampe, aranĝas internaciajn ferisemajnojn, instruas kaj kursas. Ĝi havas efikan gazetaran servon kaj informan fakon. NEL aĉetis propran oficejan spacon en la ĉefurbo Oslo. La norvega esperantistaro bone kunlaboras kun aliaj nordiaj asocioj kaj ankaŭ kun la fervojista organizaĵo NEFA, la norvega sekcio de IFEF, kies kongreso okazis en Norvegio en 1990. Ĉio ĉi donas certan garantion ke en Bergeno vi ĝuos komfortan, bone organizitan kaj etosplenan kongreson!

Antaŭkongresi en Oslo

Norvega Esperantista Ligo organizas interesan dutagan antaŭkongresan viziton al Oslo (25-27 julio), kun vizito al la ĉefaj vidindaĵoj de la norvega ĉefurbo. Estas tie multo por sperti kaj vidi: vikinga ŝipmuzeo, unika subĉiela galerio kun tuta centoj da skulptaĵoj de la fama artisto Vigeland, aro da aliaj muzeoj, artgalerioj ktp. Ĉi tiu aranĝo aparte taŭgas por la kongresanoj kiuj ĉiukaze devos traveturi la ĉefurbon pro flugaj aŭ trajnaj konektoj. Post la antaŭkongreso, kiu havos nur turisman karakteron, oni aranĝos komunan trajnvojaĝon al Bergeno tra la pitoreska kaj

varia norvega pejzaĝo.

Oni planas ankaŭ aliajn antaŭ- kaj postkongresajn ekskursojn, pri kiuj detale informos la Dua Bulteno.

Komforta loĝado en Bergeno

La Dua Bulteno ofertas vastan elekton de loĝeblecoj; kiu inkluzivos la plej luksajn hotelojn (ne tro multekostajn por sia kategorio), plurajn mezprezajn hotelojn, kaj kelkajn eblecojn de malmultekosta loĝado, inkluzive de amasloĝejo kiu kostos ĉ. 10,- NLG tage. Estas tie ankaŭ junulargastejo kaj studenta hotelo. La plimulto de la hoteloj kaj la amasloĝejo troviĝas en promendistanco de la kongresejo. La aliaj havas bonan trafikalan ligon kun la urbocentro. Norvegoj havas sian vivstilon kaj oni povas certi, ke la loĝado en Bergeno estos komforta eĉ kiam oni ne povas mendi la plej atklasan hotelon. Pli konkretajn detalojn alportos la Dua Bulteno, kaj la mendilo kiu akompanos ĝin.

Ekskursoj buse, trajne, ŝipe . . .

La ĉirkaŭaĵo de Bergeno estas aparte vizitinda, kaj estos organizitaj pluraj duontagaj kaj tuttagaj ekskursoj al la najbaraj fjordoj, al montoj kaj valoj, al arbaroj kaj lignaj kirkoj, kaj al monumentoj de la norvegaj historio kaj kulturo. Kompreneble, ankaŭ la promenoj tra la kongresa urbo mem estas inkluzivitaj. Eblos ekskursi ŝipe tra la fjordoj por ankaŭ tiamaniere sperti la landon de vikingoj, la fjordujon de la mondo. Krome, ni planas plurajn tri-kaj kvar-tagajn postkongresajn ekskursojn tra la fjordoj ĉirkaŭ Bergeno kaj la montaro survoje al Oslo.

Infana kongreseto estos bela

La infana kongreseto en Bergeno havos tre konvenajn kondiĉojn por sia laboro – aŭ ludo, se esti pli preciza. Ĝi okazos en lernejo kelkajn kilometrojn for de Bergeno. Pluraj norvegaj firmaoj jam decidis subteni la kongreseton per donacoj de siaj produktoj (sukoj, dolĉaĵoj k.s.). La infanoj estos bone prizorgataj de internacia teamo gvidata de UEA-komisiito por infanaj aferoj, s-ro Kristoforo Fettes (St. Columba's College, Rathfarnham, Dublin 16, Irlando). Ĉiuj informpetoj kaj aliĝoj iru al lia adreso, sed la pagoj direktiĝu al Roterdamo.



Château de Grésillon à 49150 BAUGE (PROGRAMME 1991)

Sam 27 avril après-midi/sam 4 mai au matin : **Praktika Formado de Esperanto-instruantoj** : prezento de diversaj metodoj - teoriaj kaj praktikaj konsiloj. Samtempe **INTERNACIA RENKONTO DE INFANOJ** : kursoj, redaktado de staĝ-gazeto, promenadoj, distraĵoj.

Lun 17 juin après-midi/dim 30 juin au matin : **Internacia amika renkonto**. Nedevisa programo : kursoj, gvidata konversacio, komunaj promenadoj kaj ekskursoj, distraj vesperoj.

Lun 1 juillet après-midi/lun 8 juillet : **Séminaire d'enseignement selon la méthode CSEH**. Kursoj por komencantoj, praktikado de la lingvo, ekskursoj, distraj vesperoj.

Mar 9 juillet après-midi/lun 22 juillet au matin : **Prelegoj kaj kursoj** (Omâge al Baghy kaj Kalocsay). "La historio de Eŭropo tra la verkoj de Baghy kaj Kalocsay". Aliaj diversstemaj prelegoj. Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

Mar 23 juillet après-midi/lun 5 août au matin : **Lernu kaj praktiku (I) - La arto traduki**. Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

Mar 6 août après-midi/lun 19 août au matin : **Lernu kaj praktiku (II)**. Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

Mar 20 août après-midi/lun 2 septembre au matin : **Somerfina lernejo**. Kursoj por diversnaciaj lernantoj, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.



PASKA FERIADO EN PORTUGALIO

En lastjara numero de *La Informilo* aperis artikolo pri la kreado de nova Esperanto-centro en Portugalio, nome la kooperativon "SALUTON".

Kelkaj germanaj samideanoj kunlaboras kun portugalaj esperantistoj por la realigo de tiu nova centro en Penacova. Nun ili proponas partopreni la unuan seminarion de la Kooperativo "SALUTON", kiu okazos en 1991 dum Pasko de la 30-a de marto ĝis la 6-a de aprilo. Momente la programo estas nur provizora, la flugoj al Lisbono estas eblaj el Frankfurto aŭ el Mulhouse por proksimume 2600 F, sed ankaŭ eblas mem prozorgi ĝin. Por pliaj informoj vi povas rilati kun:

S-ino Joshie KLEEMANN aŭ
Im Kirchspitzen 12 a
D-7552 DURMERSHEIM

S-ro André GROSSMANN
5, rue des Pyrénées
F 68390 BALDERSHEIM

Jen la informoj de niaj germanaj samideanoj:

Karaj geamikoj!

La renkontiĝo kun portugalaj esperantistoj en Penacova dum pasko 1991 realiĝos.

La flugo al Lissabon de Frankfurt estos sabate la 30-an de marto, reflugo reen estos la 6-an de aprilo '91. La flugprezo estos inter 600-800 DM. (pro la golfa krizo momente oni ne donas definitivan informon.)

La restadplano aspektas provizore jene:

	vendredo aŭ	
29 /	30.03.91, sabato	flugo de Frankfurto al Lissabon
	31.03.91, dimanĉo	vizito al urbo Lissabon
	01.04.91, lundo	vizito al urbo Lissabon/Sintra
	02.04.91, mardo	Lissabon al Coimbra pertrajne
		vizito al urbo kaj al Penacova
	03.04.91, merkredo	Penacova
	04.04.91, ĵaŭdo	Penacova (ekskurso)
	05.04.91, vendredo	Penacova al Lissabon pertrajne
5/	06.04.91, sabato	reflugo al Frankfurto
	aŭ vendredo	

La plenkosto de la restado ankoraŭ ne estas klara. Por la planado portugalaj esperantistoj deziras scii la nombron de la partoprenantoj. Se vi decidas partoprenon, ni petas vin plenumi la slipon kaj ĝin sendi al ni.'

ALIGILO

Familia nomo:

Antaŭnomo:

Naskiĝdato:

Sekso:

Adreso:

Mi deziras partopreni la 1-an seminarion de Kooperativo "Saluton" en Penacova dum Pasko 1991.

Dato:

Subskribo:

Bi Toltoi (leo)	Lebrun	135,00
N Tonio Kruger	Thomas Mann	47,00
R Tra dezerto kaj praarbaro	Sienkiewicz	81,00
P Tra l'silento	E. Privat	23,00
E Tradukarto pri Esperanto	de Diego	23,00
T Tragedio de l' homo (la)	Madàch	45,00
F Trans la fabeloceano	Szilagyl	51,00
H Tria mondmilito (la)	Wlady.Biernaki	50,00
D Tria rapsodio	Szilagyl	10,00
33 rakontoj	Stafeto	135,00
R Trigroša romano	Brecht	72,00
N Tri noveloj	Eichendorf	81,00
P Trofeoj (la)	Heredis	36,00
R Turo de Londono (la)	Sooseki	8,00
P Tutmonda sonoro	Kalocsay	198,00
D Uag guj kaj Li Sjang Sjang	Liĝji	19,00
V Universala legolibro	Fricke	14,00
N Unu tago post la alia	Guglielminetti	108,00
P Urbo de terura nokto (la)	Thomson	18,00
N Vagado sub palmoj	Ribillard	18,00
R Varsovio 1887	Lopez-Luna	12,00
D Verda relo (la)		67,00
P Verdkata testamento	Schwartz	38,00
D Vereco-distro-stilo	Aùld	65,00
D Verkoj de Verda Majo	C.E.E.	69,00
P Verso kaj larco	Urbanova	38,00
V Vibraj momentoj	Rosbach	58,00
N Virineto en bluo (la)	Mason Stuttard	66,00
P Vivendo	Gabrielli	52,00
Bi Vivo de Lanti	Borsboom	60,00
Bi Vivo de Zamenhof	Privat	56,00
F Vojaĝo al faremido	Frigyes-Karinty	38,00
R Vojaĝo al Kazohinio	Szathmari	61,00
R Vojaĝoj finiĝas, amantoj kuniĝas	Manjo Austin	54,00
G Vojaĝo tra Cinio	C.E.E.	105,00
N Vole Novele	Schwartz	71,00
V Vortaro de esperantaj rimoj		22,00
D Vortoj de Andreo Cseh		72,00
D Vortoj de kamarado Lanti		15,00
E Vort-statistikaj esploroj	Vatré	18,00
E Vort-teorio en Esperanto	De Saussure	39,00
B Zamenhof (bildrakonte)	Disano Derzette	35,00
Bi Zamenhof	Marjorie Bulton	108,00

KIEL AĈETI PERKORESPONDE?

1°/ Vi sendas mendon al:

LIBROSERVO - 12, Rue Estienne d'Orves,
F-54490 PIENNES

2°/ La menditajn librojn kun fakturo (libroj + sendokostoj)
vi baldaŭ ricevos.

3°/ Vi tuj pagos per poŝt-ĝiro aŭ mandato al
LIBROSERVO - CCP 2800 76 H - NANCY
aŭ per bankĉeko al LIBROSERVO

== KATALOGO DE LA LIBROSERVO ==

(novembro 1990)

La ORIENT-FRANCA KULTURA ESPERANTO-FEDERACIO

proponas al siaj membroj la jenajn librojn. Ĉi-tiuj estas
aĉeteblaj en ĉiu kongreso aŭ stago organizita de la Fede-
racio aŭ perkoresponde.

Klarigoj

B : bildstrio	Fz: filozofio	P : poezio
Bi: biografio	G : geografio,	R : romanoj
D : diversajtoj	turismo	Rg: religio
E : movado, lingvaj	H : historio	S : scienco, tekniko
studoj	I : infanlibro	T : teatraĵoj
F : fabloj, fabeloj	N : noveloj,	V : vortaroj, lernolibroj,
	rakontoj	legolibroj.

TITOLO	VERKISTO	PREZO(FRF)
V Abrégé pratique de grammaire	Lentaigne	7,00
E Aktoj de la akademio (1963-1967)	U.E.A.-S.A.T.	18,00
E Akuzativo	Moirand	100,00
E Aktoj de la akademio (1968-1974)	U.E.A.-S.A.T.	30,00
P Al abelujo ĝi flugas	LIIV	15,00
Alia pasinteco (la)	Rico Belthuis	15,00
T Amo de Danto (la)	Trygve-Muller	38,00
N Amuleto (la)	Meyer	39,00
V Amuza legolibro	Lienhardt	45,00
S Amuza matematiko por gelernantoj	Arnaudov	30,00
S Amuzo per scienco	Charles Vivian	25,00
D Angla antologio (1000-1800)	Aùld	40,00
N Antologio de portugalaĵoj rakontoj		20,00
p Angoro	Piĉ	73,00
P Apenaŭ bukedeto	Bernard	45,00
R Aùli - Rakonto pri knabeto	Adamson	42,00
D Aŭstralia antologio	Towsey	220,00
N Aventuroj de Kajĉjo (la)	M. Kownacka	70,00
R Aventuroj de Spar ...	De Roover	35,00
N Bagatelaro	Rosbach	34,00
N Bakŝis	Newell	73,00
P Baladoj el Asante	Latham	18,00
R Bapto de caro Vladimir	Tomas Pumpr	90,00
R Batalo de l'vivo (la)	Dickens	54,00
V Baza Cseh kurso	Int.E°-Inst.	72,00
D Beletro sed ne el katedro(2a eld.)	Waringhien	100,00
N Bestoj kaj homoj	Bernard Golden	81,00
D Bibliografio de la publikaĵoj	Hauptenthal	10,00
P Blinda ermito	Caprile	27,00
R Bodil kaj la bando	Hansen	45,00
D Bona sinjorino	Orzeszko	5,00
E Bona lingvo (la)	Piron	42,00

R Boule de suif	Maupassant	54,00
T Brand	Ibsen	63,00
T Bronza tigro	Guo Moĵuo	44,00
N Bulgaraj rakontoj	Ivan Minĉev	5,00
D Bukedo al vi		10,00
P Cent ĝojkantoj	Boulton	23,00
D Centa simio (la)	Ken	20,00
N Ĉiela birdo (la)	Zsigmond Morioz	24,00
D Ĉinaj familiaj pladoj	Liu cajiŝeng	14,00
E Ĉiu ĉiun	Teo Jung	108,00
R Ĉu li bremsis sufiĉe ?	Valano	36,00
R Ĉu li venis trakosme ?	Valano	67,00
R Ĉu ni kunvenis vane ?	Valano	70,00
R Ĉu rakonti novele ?	Valano	55,00
R Ĉu ŝi mortu tra-fike ?	Balano	50,00
R Ĉu vi aŭdis tion ?	Grenkamp	6,00
D Danco ĉirkaŭ lokomobilo	Mats Traat	28,00
R Dankon amiko	Claude Piron	28,00
Bi De paĝo al paĝo	Tarkony	36,00
V Decimala katalogo de la planlingva literaturo	u.k. en Lublin	45,00
V Dictionnaire français-esperanto	Leger-Albault	50,00
V Dictionnaire pratique d'E°	S.A.T.	80,00
R Dirdri kaj la filoj de Usnaŝ	Holst	32,00
D Diskriminacio	Opo	59,00
Fz Diskurso pri la metodo	Kartezio	39,00
P Divershumore	Rejna de Jong	31,00
Bi Doktoro Esperanto (bindita)	Ziolkowska	25,00
R Doktoro Jekyll kaj S-ro Hyde	Stevenson	57,00
E Doktoro kaj lingvo Esperanto	Holzhaus	180,00
P Doloro (la)	Ungaretti	24,00
T Don Juan Tenorio	Zorrilla	72,00
N Du amasantaj noveloj	Storm-Escherich	8,00
P Dudek kvar sonetoj (la)	Louise Labe	37,00
D 25 jaroj	Aŭld	42,00
P Duonvoĉe	Maura	45,00
V Ek-Vortaro de matematikaj terminoj	Hilgers	71,00
P Ekzilo kaj azilo	Emba	28,00
P El ĉina poezio	S.J. Zee	44,00
F Elektitaj fabeloj	Grimm	80,00
F Elektitaj fabloj	Krilov	63,00
E Elektitaj paroladoj kaj prelegoj	Lapenna	90,00
D Elektitaj satiroj	Kišon Efraim	50,00
D Elingita glavo		27,00
P Elpafu la sagon	Sekelj	81,00
N El la maniko	Reto Rossetti	90,00
P El Parnaso de popoloj	Grabowski	100,00
P El streĉita kordo	Kalocsay	10,00
P En barko senpilota	Aŭld	243,00
E Enciklopedio de Esperanto	Kokeny Bleier	122,00
D Enkonduko al literatura kritiko	S.U.K. Liège	50,00
Fz Enkonduko en la kategorion de Aristotelo	Porfirio	27,00
D Enkonduko en la Librosociencon de E°	Haupental	13,00

P Prologo	Chaucer	12,00
P Prologo	Mifaalski	10,00
R Rabeno de Baŝaraŝi (la)	Heine-Zamenhof	14,00
"	Heine-Hauptenthal	30,00
S Radioteknika artikolaro	S.E.C.	20,00
V Rakontu samideano	Opo	34,00
R Regulus	Lorjak	97,00
Rekontoj de Oogaĭ	Mori Oogaĭ	51,00
Fz Rekta pensado	Paŭli	39,00
P Renesanca periodo (la)	Opo	68,00
E Resumo de la teorio de Antido	De Saussure	34,00
S Retoriko	Lapenna	135,00
P Robaĵoj	Kajam/Aŭld	45,00
P Robaĵoj	Kajam/Waringhien	36,00
I Ronkanta avo (la)	André Weckann	25,00
D Roseroj		19,00
R Rozinj	Gyula-Török	27,00
N Saĝo sako	Fan Yizu	10,00
Rg Sankta biblio (la)		85,00
Bi Schramm (Alber)		36,00
S Sciencaj komunikadoj : 1982		16,00
S Sciencaj komunikadoj : tekniko	S.E.C.	24,00
S Sciencaj komunikadoj : Ter-sciencoj	S.E.C.	24,00
T Sen eliro : la respektiva p.	Sartre	20,00
R Senlingvulo (la)	Korolenko	43,00
S Serĉado de la vivo (la)	Fujio Egami	41,00
E Sesdek jaroj kun aliaj konsideroj	Rizzo	18,00
D Sesdekoka : ĉu decida jaro ?	Silfer	18,00
D Skiza historio de la Utao	Miyamoto	46,00
E Skizo de la historio de E° movado en Liono		
R Sklavoj de Dio	Vedrine	15,00
V Skolta kaj tenduma terminaro	Gardonyi	35,00
D Socia romano en esperanto (la)	S.E.L.	12,00
P Soifo	Vatre	15,00
F Soleco	Tarkony	45,00
P Somera sinfonio	Catala	90,00
R Somermeze	Leenhard	21,00
P Sonetoj (la)	Kuusberg	41,00
P Streĉita kordo	Shakespeare	120,00
E Studoj pri la esperanta-literaturo	Kalocsay	63,00
R Sub cirkotendo	Benzcik	59,00
P Sub la signo de socia muzo	Stan Rubenic	60,00
E Sub la signo de la verda stelo	Aŭld	65,00
P Sub stelo rigida	Aabyhoj	29,00
R Suferoj de la juna Verther	Porsteinn	24,00
N Suno kaj pluvo	Goethe	117,00
P Sur la sojlo de la amo	Gudrun Riisberg	34,00
N Sveda novelaro	Marketa	16,00
P Taglibro	Opo	35,00
D Tajĝiĉjua	Goethe	25,00
R Tero de la homoj	C.E.E.	17,00
V Tiel diru !	Saint-Exupery	108,00
B Tinĉjo : la krabo kun oraj pinĉiloj	Lentaigne	20,00
	Hergé	50,00

15 R Insulo de revoj	Manjo Austin	81,00
S Internacia kuirlibro		40,00
E Internacia lingvo en Eklezio kaj mondo	Korythowski	66,00
D Islama respubliko (la)	Fabry	18,00
D Itala antologio (XIII-XIX)	Azzi	130,00
P Izolo	Kalocsay	49,00
R Jaŭto veturas for... kaj veturigas la morton	Dorval	46,00
Bi Janusz Korczak	Szlazakowa	49,00
Rg Je la flanko de la profeto	Chiussi	99,00
T Jozefo	Applebaum	24,00
V Junulkurso	S.A.T.	35,00
V Junulkurso-suplemento	S.A.T.	7,00
R Junuloj en torento	Stellan	33,00
T Justuloj (la)	Camus	21,00
E Kaj la ceter'-nur literaturo	Waringhien	118,00
P Kalevala	Lönnrot	240,00
R Kanako el Kananam	Linton	32,00
D Kanto super lulilo	Opo	5,00
Rg Kanto de kantoj	Cherpillot	60,00
R Kanto de juneco	Yangmo	31,00
D Kantokolekto	B.E.A.	17,00
D Kapao (la)	Akutagawa	21,00
R Kara diablino	Boatman	36,00
N Karnavalo	Gabrielli	24,00
Bi Kaŝita vivo de Zamenhof (la)	Maimon	140,00
Rg Katolika preĝaro	I.K.U.E.	10,00
N Kaŭkazaj rakontoj	Lermontov	15,00
N Kaverno apud la maro	Potts	81,00
R Kazinski venas tro malfrue	Dorval	68,00
R Kiel akvo de l'rivero	Schwartz	165,00
V Kiel diri ?	Lentaign	20,00
P Kien la poezio ?	Clark	32,00
R Klaĉejo	Piĉ	153,00
R Kit vivas	Lyngbirk	45,00
P Klasika periodo (la)	Waringhien	72,00
N Koko krias jam	Szilagi	41,00
V Komerca tecminaro	I.K.E.F.	70,00
P Komuna kantareto	Opo	2,00
D Konsultlibro pri esperantaj bibliotekoj kaj muzeoj	Gjivoje	37,00
G Kon-tiki ekspedicio		20,00
R Krado-mondo	Encarnacion	135,00
R Kromosomoj	Lorjak	35,00
R Kumeŭaŭa, la filo de la ĝangalo	Sekelj	27,00
D Kun siaspeca spico	Schwartz	86,00
G Kvardek vidindaj lokoj en Cinio	C.E.E.	27,00
P Kvaropo - poemoj - Auld, Dinwoodie, Francis, Rossetti		144,00
E Langue internationale du Docteur Zamenhof (la)	Gueguen	66,00
R Lasu min paroli plu	Piron	46,00
V Legu kaj ridu	Schmidt	9,00
P Lenora	Bürger	14,00

R Lenz	Hauptenthal	18,00
V Lexique fundamental	Leger	20,00
P Libro de adoro (la)	Mattos	20,00
Pz Libro de la amo (la)	Follereau	37,00
P Libro de Nejma	Mattos	20,00
R Libro de romanoj	Benczik	45,00
E Lingvaj anguloj	F. Baronnet	10,00
E Lingvaj aspektoj	Migliorini	68,00
E Lingva esenco de esperanto (la)	Atanas	81,00
V Lingvaj respondoj	Zamenhof	24,00
V Lingvistikaj aspektoj de Esperanto	J. Wells	45,00
E Logika bazo de vortfarado en E°	De Saussure	13,00
I Longnazulo (la)	Hauff	27,00
R Loulan	Yasushi	76,00
P Lumo de orienta Eŭropo	Beekman	10,00
P Luzidoj (la)	Camoes	138,00
Maja klubo	Julian Modest	16,00
R Maja pluvo	Julian Modest	16,00
F Magia ŝipo	C.E.E.	10,00
D Makedona antologio	Prilep	45,00
F Maks kaj Moritz	Bush	20,00
P Malmalice	Valano	27,00
N Malriĉaj homoj	Zsigmond Moricz	8,00
D Manifesto de la sennaciistoj	Lanti	6,00
D Manlibro pri ĵurnalismo	Junger-Maul	41,00
Hannjoo-ŝun		33,00
D Mapo de la ĉina popola respubliko	C.E.E.	10,00
R Marta	Orzesko	30,00
Martin Fievio	José Hernandez	72,00
R Materada	Fulvio-Tomiza	72,00
P Memkritiko	Sadler	18,00
P Merlo sur menhiro	Goodhair	45,00
V Metodo 10	U.F.E.	24,00
V Metodo 11	U.F.E.	34,00
V Metodo 15	U.F.E.	24,00
R Metropoliteno	Varankin	77,00
R Mia vivo	Cina E° E°	11,00
E 1887 kaj la sekvo(2a eldono)	Waringhien	100,00
R Misio sen alveno	John Francis	72,00
R Mistero minora	Ferenz	57,00
N Moderna kroata prozo	Krtaliĉ	175,00
S Molekuloj	S.E.C.	27,00
P Mondo kaj koro	Kalocsay	36,00
R Montara vilaĝo	Chun chan yeh	49,00
I Morso-klubo	Fisker	23,00
T Mortinta reĝino (la)	Montherlant	60,00
P Horto de la ĉielarko (la)	Ady	21,00
R Mortsonoriloj de Chamblay (la)	Piĉ	155,00
R Murdo en Esperantujo	Moirand	63,00
V Naturalismo kaj skemismo	Artur E. Iltis	25,00
R Nekonata konato (la)	Boatman	20,00
V Neologisma glosaro	Vatrè	60,00
D Nia originala prozo	Apolloner	11,00
P Ni devas vivi	Walraamoen	28,00

R Nigra Magio	Dorual	85,00
Ni kaj ĝi	Waringhien	135,00
I Ni ludas	Gudrun Riisberg	14,00
T Ni ludas teatraĵon	Tvarozek	20,00
R ₂ Nobla korano (la)		198,00
R Nokta flugo	Saint-Exupéry	24,00
R Nokta flugo		70,00
P Norda naturo	Hilda Dreson	27,00
N Normandaj rakontoj	Maupassant	54,00
V Nouveau cours rationnel complet	S.A.T.	55,00
Nova realismo	Bruno Vogelmann	81,00
R ₂ Nova testamento (la)		22,00
N Noveloj de Lusin	Lusin	48,00
P Nuancoj	Soczurek	40,00
B Nudpieda Gen	Nakazawa Keizi	90,00
P Obsedo	Piĉ	72,00
T Oktavia	Seneca	30,00
R Ombro sur interna pejzaĝo	Spomenka Stimec	74,00
R Oranĝa ombrelo	C.E.E.	15,00
D Originala romanaro en E°	De Bonaero	14,00
E Panoramo de Esperanta literaturo	Givoje	41,00
P Panoramo el subaj fontoj	Urbanova	30,00
I Papilia fonto	C.E.E.	10,00
V Paŝoj al plena posedo	Aŭld	63,00
R Patroj kaj filoj	Turgueniev	43,00
P Pendumilaj lidoj	Morgenŝterno	52,00
S Per komputila tekstoprilaboro	Koutny	90,00
I Pipi stucmpolonga	Astrid Lindgrein	96,00
V Plena analiza gramatiko	U.E.A.	144,00
V Plena ilustrita vortaro(5a eldono)	Opo	360,00
" suplemento al 1-a eldono	Opo	30,00
V Plena vortaro	Opo	70,00
N Pli ol fantazio	Bogh-Hogsted	21,00
I Plupo en la grandarbaro	Ingo Borg	33,00
I Plupo kaj la lupoj	Ingo Borg	33,00
I Plupo kaj la maroj	Ingo Borg	33,00
I Plupo kaj la grupoj	Ingo Borg	33,00
I Plupo kaj la ursidoj	Ingo Borg	33,00
P Poemoj	Matkowski	20,00
D Poeto fajrakora	Boulton	118,00
P Poezia arto (la)	B. Ragnarsson	23,00
V Por la praktikantoj	Babin	30,00
V Poŝvortaro	Opo	18,00
V Praktika bildvortaro	langage services	30,00
P Pretertempe	De Giorgi	54,00
Fz Pri dubo kaj certeco	Paŭli	39,00
E Pri internacia lingvo dum jarcentoj	Drawter	90,00
E Pri lingvo kaj aliaj artoj	Aŭld	54,00
E Pri literatura kritiko	De Diego	53,00
E Pri problemo de internacieco de scienc-teknika terminaro	Drezen	54,00
P Primico	Tagore	31,00
D Pri sennaciismo	Lanti	6,00
Bi Profetino H Konttinen	Sarlin	22,00

T En maskobalo	Baghy	39,00
P En senvoja sovaĝejo	Jacob Maris	24,00
T Epifanio	Shakespeare	32,00
P Esperanta antologio	Aŭld	180,00
B Esperanto (en la franca)	Tilleux-Bisano	35,00
E Esperanto en perspektivo	Lapenna	230,00
E Esperanto : lerneja eksperimento	Sonnabend	36,00
R ₂ Esperanta meslibreto	I.K.U.E.	6,00
E Esperantologiaj studoj	Wurster	72,00
E Esperantologio kaj ties disciplinoj	Neegard	18,00
E Esperantonimoj	Givoje	24,00
I Eta princo (la)	Saint-Exupery	80,00
R ₂ Eta sabat-dimanĉa brevierio	Opo	60,00
F Fabeloj de Lessing	Lessing	30,00
V Facilaj dialogoj		45,00
P Fajro sur mia lango	Derock	27,00
V Faktoj kaj fantazioj	Boulton	108,00
V Falsaj amikoj en esperanto	Ribot-Bernard	7,00
B Faraono (la)	Prus	17,00
T Fatomaŝino (la)	Kokto	45,00
V Faux amis-faux parents étrangers	Lentaigne	15,00
I Feliĉa birdo	C.E.E.	10,00
N Fenestro kristala	Pioro	86,00
P Fenikso tro ofta	Fry-Aŭld	15,00
R Fianĉo de l'sorto	Rosbach	85,00
P Floroj de l'malbono (la)	Baudelaire	180,00
P Flugilhava ŝtono	Jiri-Karen	37,00
R ₂ Francisko el Azizo	Doornik	59,00
P Frithjof-Sagao	Tegner	117,00
E Fundamento de Esperanto	Zamenhof	32,00
V Gaja leganto	Schwerin	14,00
P Gardu la pacon	Grigorov	26,00
T Gastejestrino (la)	Goldoni	54,00
S Geologio internacia + sup.	S.E.C.	27,00
T Georgo Dandin	Molière	24,00
R Gerda malaperis	Piron	10,00
D Germana antologio	Opo	92,00
V grammaire ABC d'Esperanto	Vleminck-Damme	160,00
V Grammaire et Esperanto	Lentaigne	5,00
V Grand dictionnaire E°-Français	Waringhien	80,00
N Gardeno de l'urbestro	Gabrielli	37,00
D Gemelaj steloj (la)	Miyazawa	33,00
T Hamleto	Shakespeare	26,00
N Hierau, hodiau, morgau	Bernard Golden	38,00
I Hund-bazaro	Opo	30,00
D Hungara antologio	Corvina kiado	171,00
T Ifigenio en Taurido	Goethe	63,00
R Ili kaptis Elzan	Valano	22,00
R ₂ Imitado de Kristo (la)	Hemerken	16,00
P Imperio de l'koroj	Julius Babin	88,00
P Infana raso (la)	Aŭld	49,00
R Infanoj en torento	Stellan Engholm	30,00
T Infero (la)	Dante	126,00
D Instrua amuzo	Marček Markovič	15,00

Le nombre de ses membres est allé grandissant régulièrement, se répartissant à l'heure actuelle dans les 5 continents. Cet ensemble constitue un réseau qui s'est doté d'un outil de communication sous la forme d'un bulletin trimestriel. Celui-ci a pour but de faire connaître à tous l'activité du groupement et à chacun de ses membres de se présenter grâce à une fiche d'identité. Sur celle-ci apparaît bien sûr l'adresse mais aussi les capacités en matière de langues et surtout les compétences professionnelles et les désirs relatifs aux échanges commerciaux. La vocation de IKEF n'est pas de faire du commerce mais d'aider ses membres à développer leurs relations commerciales à travers le monde, grâce à l'utilisation commune de la langue internationale espéranto.

C'est donc dans cet esprit que IKEF s'est attaché tout d'abord à la mise au point d'un glossaire de commerce international. Cet important travail de traduction est mené par une équipe de professionnels des pays d'origine, chacun assurant une partie de traduction de sa langue nationale en espéranto. Pour se faire, elle s'appuie sur des ouvrages qui font référence dans le monde entier, par exemple "Keys Words", édité par la Chambre de Commerce Internationale dont le siège est à PARIS. Des contacts ont été pris par IKEF avec la personne responsable des éditions dans cet important organisme. De plus, un ouvrage de technique bancaire édité par la Communauté Economique Européenne fait actuellement l'objet de travaux de traduction par une autre équipe d'experts de IKEF.

Encourager l'usage de l'espéranto dans les négociations commerciales internationales nécessite de mettre à la disposition des usagers des outils linguistiques adaptés aux nécessités actuelles. En ceci la démarche de IKEF se différencie de celle qui a consisté pour certains à considérer les espérantistes comme un marché à l'intérieur duquel ils ont tenté de faire du commerce. Le but d'IKEF est seulement de s'insérer dans le mouvement des échanges mondiaux en matière de commerce grâce au réseau des espérantistes, qu'ils adhèrent ou non au groupement. Les membres du groupement sont les "entraîneurs", ceux qui doivent dynamiser l'usage de l'espéranto dans le grand mouvement des affaires. Leur réseau est un lieu privilégié d'échanges de renseignements et de services réciproques relatifs à leur pays d'activité.

L'ambition d'IKEF est d'être à l'écoute de ses membres et de satisfaire leurs besoins. Les services qu'elle rendra seront payants car elle souhaite se donner les moyens nécessaires pour bien faire ce qu'elle entreprendra. Ses membres, tous commerçants ou économistes, savent que tout service a un prix et qu'il doit être payé. Cette attitude peut choquer certains qui ont été habitués dans le mouvement espérantiste à ce que tout soit basé sur le bénévolat. Mais c'est ce qui fait la spécificité de IKEF et peut-être aujourd'hui son originalité.

Mais enfin, dira le lecteur, pourquoi ce groupe a-t-il choisi l'espéranto comme langue internationale et pas une autre, disons l'anglais? Et bien, parce qu'en bon commerçant, il a choisi la langue la plus simple donc la moins coûteuse à apprendre et à faire apprendre.

A chacun des membres, personnellement, de cultiver avec plus ou moins de conviction les pensées philosophiques du créateur de l'espéranto, le Dr Zamenhof.

Fr.-X. GILBERT
Membre de la Direction de IKEF
Directeur de la CCI de la MEUSE

==== "...MI PARTOPRENIS EN THIONVILLE!..." ====

(30a semajnfina staĝo: 6/7ajn de oktobro 1990)

Sabaton matene komenciĝis tiu staĝo per vizito de la urbo kun Sr° MOON. Mi jam ofte promenis tra Thionville, rigardante la malnovajn domojn... sed nun mi konas pli multe pri ĝi! Ni timis veteraĉon kaj hazarde la suno estis kun ni! Atendante la aliajn partoprenantojn ni admiris blankajn cigojn flugantajn supre de la Mozelo... Pli ol dek... Bela spektaklo!

Posttagmeze mi provis sekvi la "C"-prelegon: "Diskuto pri informado". Sr° DURWAEEL estis nia "gvidanto". Mi timis, ĉar mi ne kutimis paroli en esperanto. Ne kompreni la aliajn ĉeestantojn mi ankaŭ timis! Sed la diskutado iĝis tre interesa. Mi eĉ parolis, iom, malbone, kun eraroj... sed Sr° Durwael estis tre afabla kaj pacienca, la aliaj partoprenantoj ankaŭ tre kompatemaj! Mi multe lernis dum tiu staĝo. Fakte Sr° Durwael klarigis al ni iom pri "sentivigo de la komuniko": Kiel paroli aŭ informi iun pri io (ekzemple pri esperanto), kiamaniere diri ion al iu... aŭ kiamaniere ne diri!.. por instigi scivolon al iu, kiu ne volus aŭdi niajn argumentojn, kiel vekti publikan aŭ individuan intereson (kreante eventon, akceptante alilandanojn, ktp).

Sabate vespere, post la manĝo, ni frandis muzikon kun Nikolaj' kaj ŝia gurdo. Bela kantistino! Ŝi eĉ kantigis nin... Kia artistino!

Dimanĉe la staĝo finiĝis per vojaĝo tra la regiono por malkovri la "kalvariojn" (Bildstocks). Mi multe lernis pri ili dank' al Sr° Moon kaj Sin° Nourmont, kaj ĉefe dank' al Sr° Barnouin, kiu multe kleras pri arkitekturo!

Nun mi atendas la baldauan staĝon. Kie? Kiam? Ĉu mi povos partopreni? Mi atendu!...

Catherine GALLEGO
57330 Hettange-Grande

==== MIA VIVO DE JAPANA KNABO ==== (cf. "La Informilo" -n° 71)

Sur la ĉemizo ni devis porti nomŝildeton. tiuj ŝildetoj havis diversajn bildojn laŭ la klasoj: en la unua jaro mia ŝildeto simbolis ĉerizfloron. Poste mi havis tulipon... Ni estis ankoraŭ tro junaj por surhavi verajn numerojn! Ni devis kunporti ankaŭ litkovrilon, ĉar posttagmeze mi devis "siesti". Se mi estus Anglo, mi dirus al vi, ke ni havis nian "beauty sleep" (bjuuti sliip...). Tiun sieston mi abomenis, ĉar mi pli satis ludi. Por dormi, oni metas sur plankon "dorm-kusenon", kiu nomiĝas SIKIBUTON. Temas pri kuseno plena je kotono.

Dum la resto de la tago mi lernis ORIGAMI. Vi ja scias, kio estas Origami... Tio estas tipe nipona arto fari belajn aferojn per simpla papero. Mi ankaŭ desegnis per miaj kolor-kraĵonoj. Kiam niaj origamaĵoj aŭ desegnaĵoj estis speciale belaj, oni metis ilin ĉe la muroj aŭ ĉe la fenestroj de la klasĉambroj... Kaj ni terure fieris! Ni ankaŭ ludis kun la infan-ĝardenistinoj kaj kun la aliaj geknaboj sur la sabloludejo.

Kiam mi fariĝis pli granda, mi vizitis elementan (unuagradan) lernejon. En Nipono vian lernejon vi ne povas mem elekti. Vi devas iri al tiu, kiu estas plej proksime al via domo. Mi loĝas en kvartalo, kiu nomiĝas Hakuzana... sekve mi devis iri al la Hakuzana lernejo, kiu estas urba lernejo. Ekzistas ankaŭ guberniaj lernejoj sed ili estas tre malmultaj: en mia urbo, KUMAMOTO, estas nur unu! Por iri al tiaj guberniaj lernejoj, oni unue devas trapasi ekzamenon. Pro tio preskaŭ ĉiuj infanoj iras al la urbaj lernejoj.

La lernado en elementa lernejo daŭras 6 jarojn. La lernejo-komenciĝas la 7an de aprilo. Vi povas kompreni, ke la 7a de aprilo estas tre grava afero por juna Niponano! Kiel en la aliaj partoj de la mondo, la unuan tagon la infanoj ĝenerale alvenas kun la patrinoj. Tion mi faris, ankaŭ mia eta najbaro. Sur la dorso mi surportis belegan sakon, ĉar tian dorsosakon devas posedi kompreneble ĉiu infano! Ĝi estis el ledo! por ni tio do estis belega tago sed ne por la patrinoj, kiuj devis elspezi multe da mono por aĉeti tiujn belajn sakojn... el ledo! En la elementa lernejo ni povis vesti nin, kiel ni volis, sed tamen oni devis aĉeti specialajn vestaĵojn por la sporto. Alia kaŭzo por la patrinoj ne esti tro ĝojaj!

Ni havis feriojn: printempe du semajnojn; somere kvardek tagojn kaj en vintro du semajnojn. Tio estis tre agrabla afero, ĉar unufoje ni ĝuis verajn feriojn! Por eniri elementan lernejon vi devas esti naskiĝinta inter la 2a de aprilo kaj la 1a de aprilo de la posta jaro. Do se vi naskiĝis la 2an de aprilo kaj via eta najbaro unu tagon antaŭ vi, t.e. la 1an de aprilo, li devas komenci la lernejo-tempo unu jaron antaŭe, ĉar laŭ la nipona kalkulmaniero li estas unu jaron pli aĝa... Ĉu vi komprenas? En la lernejo estis granda kuirejo. Ĉiun semajnon, speciale selektita grupo -kompreneble estis ĉiam nova grupo- devis iri por preni la manĝaĵojn, alporti ilin al la aliaj geknaboj el la sama klaso kaj meti ilin (la manĝaĵojn... ne la geknabojn!) sur telerojn. Por plenumi tiun taskon la geknaboj devis surhavi blankajn ĉemizojn kaj ĉapelojn.

En la lernejo ni lernis aritmetikon, socialajn aferojn, arton, historion, muzikon, ktp. Ni ankaŭ sportumis, kantis kaj kompreneble studis la japanan lingvon... La latinan alfabeton ni ankaŭ lernis, sed kompreneble ne la latinan lingvon! Tian alfabeton ni bezonas por skribi nian nomon por fremduojn aŭ por tiaj aferoj. Nun mi devas klarigi al vi: la skribo de la japana lingvo estas tre malfacila afero!

TSUKURU HARADA
(sekvota)

Materiel à votre disposition:

- Vous pouvez vous procurer les affichettes éditées par notre Fédération avec 5 textes différents au format de 20x5,5 cm et de couleurs différentes, par exemple:

ESPERANTO

- Votre deuxième langue !

Prix franco: 15 affichettes à 4 F 40 affichettes à 8 F

- Ont également un grand succès des Cartes de visites qui présentent succinctement l'Espéranto. On y trouve l'adresse de l'UFE et un espace blanc vous permet de personnaliser votre envoi: Prix franco: 8 cartes 8 F, 20 cartes 16 F

Figurent également à notre catalogue les livres suivants:

- Lexique Fondamental Espéranto-Français de R. Léger 112 pages. Prix franco: 18 F
- Amuzaj dialogoj en Esperanto de A.Lienhardt. Troisième édition, non illustrée mais avec traduction en chinois. 140 pages comportant 20 dialogues humoristiques et 850 questions et réponses. Prix franco: 28 F
- Facilaj dialogoj en Esperanto de A.Lienhardt. 12 dialogues vivants en Espéranto et en français, pour apprendre rapidement à parler la langue internationale. Nombreuses questions et réponses didactiques complémentaires. Prix franco: le livret 34 F la cassette d'accompagnement 36 F
- Amuza legolibro en Esperanto de A.Lienhardt. 100 histoires drôles et 2000 questions/réponses, qui permettent aux débutants d'apprendre facilement à parler l'espéranto. 2 cassettes d'accompagnement comportent l'enregistrement des 100 histoires. Prix franco: le livre 55 F la cassette 36 F

Veuillez passer vos commandes à: S-ro André BROSSMANN, 5, rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM. Fédération de l'Est pour l'Espéranto - CCP 19972-72 V Nancy

LES MÉMOIRES D'UN PETIT CIGOGNEAU DE POLOGNE... EN ESPÉRANTO

faire plaisir et se faire plaisir:

CET OUVRAGE EST ÉDITÉ
AU SEUL PROFIT DE LA TRADUCTRICE

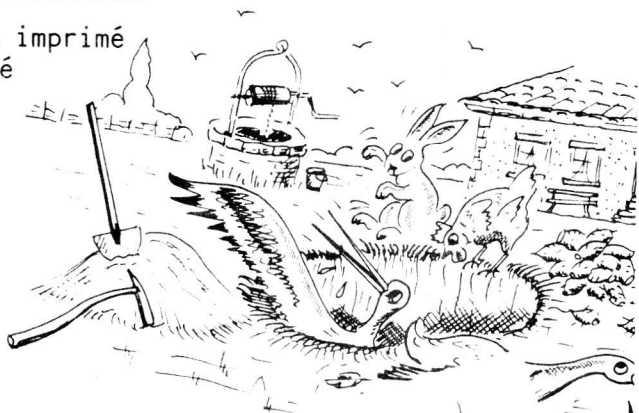
Un livre de 85 pages imprimé
sur beau papier glacé

Format
15 x 21

aquarelle

et

illustrations
originales!



La onklinjo
betojn en la ĝa
pioĉoj en la di
karotojn ili elte
kampeto. Eĉ kun il
vagabondi, la ranoj

LA AVENTUROJ
DE
KAJĈJO

verkis pollingve
MARIA KOWNACKA

tradukis esperantlingven
MARIA SITNIK

ilustris
POL DENIS

Le présent récit, en langue
Espéranto, passionnera les petits et les
grands. Outre les rapports très cocasses
entre les animaux de la basse-cour,
racontés par Kajĉjo, le jeune cigogneau
tombé du nid, le lecteur découvrira la
manière de traiter le lin, de faire la
choucroute, et mille autres choses
intéressantes... Les dessins originaux
ajoutent une valeur certaine à cet ou-
vrage tiré en nombre limité.

L'ÉDITEUR

eldonita de
Groupe des Espérantistes Meusiens

BAR-le-DUC = Meuse
FRANCE

= 70 FF =
à commander au
LIBRO-SERVO
12, Rue
Estienne d'Orves
54490
PIENNES

Kiu estus imaginta al si, ke eta
cikonio kapablintus ŝovi sin tiom intime
en la ĉiutagan vivon de ordinaraĵ kamparanoj?

Jen petolema kaj impertinenta, jen
pensema kaj eĉ helpema, Kajĉjo invitas
nin partopreni - cikonimaniere! - en ori-
ginala teatraĵo, kie miksiĝas plej ĝojaj
burleskaj kaj plej gravaj seriozajoj.

"Homoj estas ja strangaj bestoj!.."

Sed... legu kaj ĝuu!





distrakta angelo



KONKURSO

La 2 unuaj ricevitaj respondoj al la 2 enigmoj premiigos sian aŭtoron. Donacotaj libroj:
1/ "Aventuroj de Kajêjo".
2/ "La ronkanta avo".

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										

KRUCVORT-ENIGMO

HORIZONTALE = 1 obtuze murmuri pro malkontento - adverbo. 2 prasimio en Madagaskaro(r) - krustulo. 3 rezulto el sunigo (r) - metalo (r) - kreskaĵo en humidejo (r). 4 fiksi pozicion de punkto en spaco (r) - fluvo de Sovetunio (r) - parto de teatraĵo (r). 5 pruno (r) - adverbo de ripetado - parto de ŝipo (r). 6 senti doloron (r) - odora herbo. 7 heroo de Ŝekspiro - ludo per tabletoj (r). 8 malbonodora insekto (r) - liberigi sin el kateĵoj (r) - pronomo. 9 fizika energio (r) - sudafrika mamulo (r). 10 facile kapabla fari ion (r) - kredi al efiko de io (r) - numeralo. 11 filo de Dedalo (r) - adverbo por malkvalita ago - individuo.

VERTIKALE = 1 sfera termapo - direkti sian volon al io. 2 movi boaton per ilo - difekti per forprenado de membro (r) - prefikso. 3 sieno - spertanta etan ekziston. 4 dola mortigo de homo - preni pro prefero (r). 5 protekta hararo (r) - intensa malvarmo (r) - muziknoto. 6 birdo - por ornamo (r) - krio de rabobesto (r). 7 denaska akirita rezisteco (r) - verda insulo en dezerto (r) - prepozicio. 8 plunjara herbo (r) - sin jeti forte antaŭen (r). 9 malalta arbedo (r) - korpoparto (r). 10 nokta birdo - pronomo - en nomo de brazila urbo.

SILAB-ENIGMO

Pere de la ĉi-subaj alfabete ordigitaj vorteroj malkovru la vortojn, kies difino troviĝas dekstre. La du krucvortoj kolumnoj, vertikale legataj, elformos proverbon.

ak at ato bi bo bro bro di ed el eno flo he it lak me mo ne ok ok ono ra re ro ro ro si so ta to to tro

- 1 + - - + - mezurunuo
- 2 + - - + - - surpodia rolulo
- 3 + - - + - malsano de l' intesto
- 4 + - - + eta ŝipo
- 5 + - - + - - - - monato
- 6 + - - + - rara gaso
- 7 + - - + - eŭropa ĉefurbo
- 8 + - - + - - - - leĝe ricevi proprajon
- 9 + - - + - - - malmola insektflugilo
- 10 + - - + forpreni perforte
- 11 + - - + - metaloido
- 12 + - - + - - - - - geometria volumeno
- 13 + - - + - resti sur likvaĵo



SOLVOJ DE LA LASTAJ ENIGMOJ (n° 71) = KRUCVORTOJ: radaro pagodo ebr rara nipon grable notend iu perlo muzeo mz tiu kalamo ros solidar koni pord taĉmento or ie obei mo ora mon bank aro brito
SILABENIGMO: "oni devas rompi nukson por havi kernon"

Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr
 Feliz Navidad Próspero Año Nuevo
 Buon Natale Felice Anno Nuovo
 Prellige Kerstdagen Gelukkig Nieuwjaar